

LA IMAGEN DE KUWAIT EN LA PRENSA ESPAÑOLA (2000-2002)

THE IMAGE OF KUWAIT IN THE SPANISH PRESS (2000-2002)

Aref H. H. Alalati Hamdan

arefkuwait@hotmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5692-9722>

Doctorando en Filosofía y Ciencias del Lenguaje por la Universidad Autónoma de Madrid, España.

RECIBIDO

[08/01/2022]

ACEPTADO

[08/03/2022]

PUBLICADO

[30/04/2022]



Pág. 17 - 29

RESUMEN

La cuestión tratada en este trabajo es la imagen de Kuwait en la prensa española. El objetivo es ver cómo se articula el discurso informativo sobre Kuwait a través del léxico, estructuras sintácticas, esquema del discurso y comparativa de temáticas. Esta representación en el discurso se enmarca en un contexto histórico y relacional determinado, descrito en la introducción que versa sobre la posición internacional de Kuwait y de las relaciones socioeconómicas entre España y Kuwait. Además, se cuestiona si las unidades de información responden más a un imaginario que a la veracidad y cómo se trata la alteridad de Kuwait en la construcción mediática. Para dar respuesta a este planteamiento, el estudio utiliza una metodología mixta: análisis cualitativo de un artículo de opinión (2001) y cuantitativo de noticias publicadas en una franja temporal acotada (2000-2002). El contenido de las unidades informativas se analiza a través del prisma del ACD (análisis crítico del discurso), la teoría del *frame* y la etnografía. Como muestra del análisis cuantitativo, se presentan gráficos que resumen la clasificación por temas; por último, se ofrece el análisis de contenidos y la conclusión de la comparativa entre los sujetos concomitantes en el análisis cualitativo y cuantitativo. El resultado muestra qué polos informativos son relevantes en la construcción del discurso informativo sobre Kuwait.

Palabras clave

Prensa; imagen; mundo árabe; Kuwait; ACD.

ABSTRACT

The issue addressed in this paper is the image of Kuwait in the Spanish press. The objective is to see how the informative discourse on Kuwait is articulated through the lexicon, syntactic structures, discourse scheme and thematic comparison. This representation in the discourse is framed in a specific historical and relational context, described in the introduction that deals with the international position of Kuwait and the socioeconomic relations between Spain and Kuwait. Furthermore, it is questioned whether the information units respond more to an imaginary than to veracity and how Kuwait's otherness is treated in the media construction. In order to answer this question, the study uses a mixed methodology: qualitative analysis of an opinion article (2001) and quantitative analysis of news published in a limited period of time (2000-2002). The content of the informative units is analyzed through the prism of CDA (critical discourse analysis), frame theory and ethnography. As a sample of the quantitative analysis, graphs summarizing the classification by topics are presented; finally, the content analysis and the conclusion of the comparison between the concomitant subjects in the qualitative and quantitative analysis are offered. The result shows which informative poles are relevant in the construction of the informative discourse on Kuwait.

Keywords

Press; image; arab world; Kuwait; CDA.

INTRODUCCIÓN

La imagen del mundo árabe en España no es circunstancial, como en otros países de la zona europea, sino que se fragua primero con la llegada de los musulmanes a la Península, luego, con los acontecimientos que rodean la irrupción de Franco desde el norte de Marruecos, los movimientos migratorios recientes y con el papel político que desempeñan los distintos estados árabes. Por un lado, dicha imagen se desarrolla a la par de los flujos migratorios de población árabe hacia la Península, y por otro, en consonancia con el rol que ejercen estos países tanto en el marco de la política internacional como en las relaciones bilaterales con España y regionales con la Unión Europea. De esa manera, los

acontecimientos internacionales marcan también la presencia de países árabes en la prensa. Cabe destacar ciertos hitos históricos relacionados con Kuwait tratados extensamente por la prensa española e internacional: la invasión de Kuwait por parte de Irak (2 de agosto de 1990) y las guerras del Golfo (1990-1991 y 2003-2011).

Respecto a Kuwait, este forma parte del Consejo de Cooperación para los Estados Árabes del Golfo, que es una organización regional formada por Bahrein, Kuwait, Omar, Arabia Saudí y los Emiratos Árabes Unidos, los cuales tienen objetivos económicos y sociales en común. Se fundó en 1981 para estrechar lazos entre las naciones y obtuvo su independencia

respecto al Reino Unido en 1961; a partir de ello, empieza a tener relaciones diplomáticas con España en 1964. A pesar de que España y Kuwait son dos países alejados geográfica y culturalmente, el incremento de las relaciones diplomáticas y comerciales entre ellos es un hecho notorio en los últimos años.

Según el directorio de ICEX, España Importación e Inversiones (Ministerio de Economía), en Kuwait están implantadas diez empresas españolas: seis de ingeniería, una de informática y comunicación, una de urbanismo/arquitectura, una de salud y otra de distribución comercial. Asimismo, para la Cámara de Comercio, Kuwait se ha convertido en un mercado prioritario según el Encuentro Empresarial España-Kuwait del 11 de noviembre de 2015. El sector de negocio son las infraestructuras, el tratamiento de aguas, el transporte y la construcción. También es creciente el sector de la moda española en Kuwait, con la presencia de varias marcas: Zara, Adolfo Domínguez y Stradivarius.

Por otro lado, estas empresas españolas se instalan en Kuwait y viceversa. El incremento de población árabe en España ha ido a la par de relaciones comerciales con los países árabes; por lo que, la relación entre ambas monarquías es amistosa. En ese sentido, Kuwait se erige como un país crucial en el área de la península arábiga por el lugar que ocupa, además de ser un país estratégico a nivel mundial por el crudo. En este marco más amplio de relaciones internacionales se inserta este estudio, que dará cuenta de la relación entre dos países en concreto como reflejo de las relaciones entre Occidente y el mundo árabe.

Imagen, identidad y medios de comunicación

La primera pregunta que suscita la reflexión y desde la que parte este estudio es ¿cuál es la imagen sobre Kuwait en prensa española? Y la segunda a responder:

¿esta imagen se basa en una investigación rigurosa y contrastada? A su vez, genera otra duda y es si la imagen de Kuwait en prensa corresponde a una información veraz o bien a un “imaginario”, tal como apunta Cabrera (2004), “el concepto de imaginario constituye una categoría clave en la interpretación de la comunicación en la sociedad moderna como producción de creencias e imágenes colectivas” (p. 1). En esta construcción de identidades colectivas (Cabrera, 2004), la imagen del otro —en este caso de un país árabe— describe lo que no somos, en un espejo inverso donde lo otro (lo árabe) tiene costumbres antiguas, es una amenaza (terrorismo, inmigración), no cumple con el estado de derecho, el género no es igualitario y se rige por unos parámetros que definen al Yo, el Nosotros, como mejor.

Esta realidad en los medios aparece descrita en la tesis de Bañón (2015), en la que se analizan las noticias de Arabia Saudí en TVE desde 1956 hasta 2015. El-Madkouri describe en varios artículos (2003, 2004, 2005, 2017) cómo la imagen del mundo árabe se reduce a una interpretación/literalización del “otro” desde un yo colectivo; el nosotros, donde el “otro” no tiene voz y al que se le atribuyen características que muchas veces tiene que ver con el estereotipo (2009). Por otro lado, Lola Bañón (2010) afirma refiriéndose al oficio de periodista “nuestro uso de la retórica nos plantea un rechazo para reconocer abiertamente que somos reproductores de los valores de nuestras respectivas sociedades” (p. 27).

Por otra parte, Piquer (2015) arguye que “los medios de comunicación de masas llevan a cabo un papel fundamental en la creación de representaciones que impregnan el imaginario colectivo de una sociedad” (p. 1). El análisis de los artículos de opinión permite entrever qué imagen (o imaginario) se crea de Kuwait. El propósito de esta investigación es, pues, analizar la imagen sobre Kuwait en prensa española, partiendo de que los medios de comunicación influyen en

gran medida a la opinión pública. Desde el planteamiento de la teoría de la agenda de Cohen (1963, citado en Rodríguez, 2004), la influencia de los medios en la opinión pública es evidente. La teoría postula que hay unos temas que la prensa escoge para inocular en el público, y estos (agenda de los medios de comunicación) se convierten en agenda pública.

Tal y como explica González (2010) “la teoría del establecimiento de la agenda dice que la agenda mediática, conformada por las noticias que difunden los medios informativos cotidianamente y a las que confieren mayor o menor relevancia, influye en la agenda del público”. Asimismo, Rodríguez (2004) destaca que los temas de los medios crean imágenes en las mentes del público, es decir, en este caso, la imagen que crea la prensa a través del significado de las palabras es la que guarda el lector en su imaginario. A partir del análisis semiótico se verá qué imagen de Kuwait subyace de los artículos de prensa.

El estudio plantea cómo la prensa construye la realidad más allá de los intereses de un país y responde a unas directrices de agenda internacional y de contexto sociopolítico global, en el que Kuwait se erige como un enclave estratégico en el Golfo Árabe. En otro artículo, Bañón (2012) describe la relación entre lenguaje periodístico y político al representar lo que tiene que ver con lo árabe mediante tópicos:

El punto de mira europeo sobre los árabes se ha desarrollado tradicionalmente en los medios y en la literatura con un lenguaje y unos tópicos encarnados en el orientalismo gestado en la cultura colonial. El mundo occidental ha venido percibiendo a los árabes como gente rara, con nombres de fonéticas imposibles, tan extraños que escriben de derecha a izquierda, gente que parece que grita cuando hablan, que prefieren a Um Kulzum a los Beatles [...] Aún hoy, Occidente

sigue atrapado en los estereotipos tradicionales y esa es la razón por la que sigue todavía sorprendido por el proceso desencadenado en parte del mundo musulmán. El lenguaje y la realidad política están íntimamente relacionados. (p. 55)

METODOLOGÍA

La cuestión trata de resolverse combinando análisis cuantitativo con cualitativo. El corpus del análisis cuantitativo son noticias tomadas como unidades y clasificadas por temas, años y periódicos. Bajo la teoría de la *Agenda Setting*, se observa la importancia que se da a un determinado tema durante un tiempo y la desaparición de Kuwait en diferentes periodos. El objetivo del análisis cuantitativo es observar en qué secuencias temporales la presencia de Kuwait prevalece, además de clasificar los temas principales del corpus.

El trabajo de campo se centra en la recopilación de artículos y para ello se han escogido medios de prensa escrita. El recorrido historiográfico del corpus se inicia en el 2000 y finaliza en el 2002 como muestra para clasificar las noticias. Los dos periódicos objetos de estudio son *La Vanguardia* y *ABC*, ambos de tirada nacional y leídos por un extenso público.

Para el análisis cualitativo se escogen algunas noticias y prevalece la criba de artículos de opinión, reportajes o editoriales en los cuales se trata con más profundidad la imagen de Kuwait. La muestra que se ha escogido para el análisis cualitativo es un artículo de carácter ensayístico publicado en *La Vanguardia* el 21 de enero de 2001. Es importante subrayar que la franja temporal queda dentro de la acotada en la compilación de artículos para el análisis cuantitativo (entre el 2000 y 2002) para una mayor coherencia de la comparativa. El discurso analizado se encuentra dentro de la sección editorial de la revista del domingo y se titula

“Incertidumbre en Kuwait”; este describe la situación en Kuwait 10 años después de la invasión de Irak. El análisis cualitativo se realiza desde el prisma de tres enfoques teóricos: la lingüística crítica (análisis crítico del discurso), la lingüística cognitiva (teoría del Encuadre o *Frame*) y la etnografía.

Se incide en la clásica acepción de la antropología: la otredad de Kuwait representada en los artículos de opinión (el otro, el extraño) y cómo la cultura que la describe asume esa alteridad. En este sentido, la herramienta de la prensa como base para determinar la imagen del “otro” aporta información acerca de hasta qué nivel la imagen de Kuwait refleja el etnocentrismo del que describe a la otra cultura, en este caso, la línea editorial del periódico.

A continuación, se describen estas tres corrientes complementarias entre sí: ACD, teoría del *frame* y etnografía, utilizadas para el análisis cualitativo en la investigación.

El ACD trata del uso de la lengua en el discurso desde una perspectiva social, en la relación entre discurso y sociedad. En palabras de su creador, van Dijk (2002), “las estructuras del discurso hablan, denotan o representan partes de la sociedad”; en ese sentido, sociedad y discurso se encuentran imbricadas en dos direcciones: la estructura social es condición para el uso del lenguaje, “para la producción, la comprensión del discurso” y, a la vez, el discurso “construye, constituye, cambia, define y contribuye a las estructuras sociales” (p. 19). Asimismo, este análisis promueve sacar a la luz los abusos de poder o la manipulación mediante el lenguaje de la opinión del lector. Por ejemplo, análisis del discurso crítico se aplica a estudios sobre el racismo, capitalismo y, en este caso, la relación de Occidente con el mundo árabe y la imagen que se tiene del mismo, en concreto de Kuwait.

Por lo tanto, el ACD realiza una mirada crítica que desde una perspectiva multidisciplinar aborda el análisis del texto.

En el tratamiento de las noticias se observa su localización dentro del periódico: la sección, el número de página, si se le otorga importancia según la situación, si va acompañada de imagen, las circunstancias pragmáticas, la tipología del texto utilizado, los adjetivos, las metáforas, la ironía, verbos, sustantivos, tipo de artículo, firma y la relación entre el yo y el otro. En el ACD, normalmente se utiliza, según van Dijk (2004), la estrategia de definir un nosotros positivo frente a un ellos negativo:

Existen algunas estrategias generales de persuasión y manipulación que frecuentemente funcionan bastante bien. Para saber cuáles son uno podría comenzar abordando el importante objetivo de manufacturar representaciones mentales (opiniones, actitudes, ideologías) que hacen un retrato de Nosotros como buenos y de Ellos u Otros como malos; es decir, abordar lo que se denomina como auto presentación positiva y presentación negativa de otros. (p. 20)

En el contenido de la noticia, se observa si se cumple esta estrategia entre el yo y el otro que entronca con los estudios de la etnografía del discurso. Para la etnografía de la comunicación, el lenguaje es un instrumento social, ya que la antropología lingüística estudia la relación entre lenguaje, cultura y pensamiento. Los vínculos entre la lengua y los grupos de personas que la hablan son evidentes (Casamiglia y Tuson, 2002), pues otorgan al uso del lenguaje el valor simbólico que forma parte del tejido social y dota a los individuos de representaciones.

La etnografía de la comunicación surge a mediados del siglo XX como rama de la antropología lingüística. Su base es que el lenguaje forma parte de una comunidad de habla y el estudio de una lengua debe acompañarse de su contexto. Por ello, se utiliza como herramienta para el estudio semiótico de los artículos de opinión. El

estudio se realiza como los investigadores en etnografía: se describe cómo el lenguaje permite crear distinciones entre los grupos, los individuos, las identidades. Así, en el contenido de la noticia, se vislumbra cómo el discurso periodístico crea una distinción entre el otro (la imagen de Kuwait como concreción del imaginario sobre el mundo árabe) y el nosotros (la realidad descrita por el periodista en referencia a la cultura propia). Los pasos del método etnográfico que se aplican al análisis de la noticia son tres: recogida de datos (artículos informativos), clasificación por temas y análisis cualitativo de los datos.

En este estudio, a través del análisis del discurso de los artículos desde una perspectiva etnográfica, se observa cómo el lenguaje presenta una alteridad, la descripción del otro culturalmente alejado que crea una identidad del extranjero frente al nosotros. Esta distinción vincula la acepción del ACD del nosotros positivo frente al ellos negativo (van Dijk, 2004). El concepto del otro (Kuwait/el mundo árabe) en los artículos remite a la perspectiva antropológica. Se define la antropología como una ciencia que construye al otro, es decir, el “modelo del otro” y que esta construcción no responde a la naturaleza de lo descrito, sino al que describe.

Diferentes corrientes científicas construyen al otro desde la diferencia (el otro es diferente), desde la diversidad (el otro es distinto) y como fruto de una desigualdad (Krotz, 2004). La descripción del otro, de lo árabe, como representante de un estadio “anterior” al grado cultural del yo, es frecuente en los artículos de prensa. Como argumenta Krotz (2004) “el ‘otro’ contemporáneo, lejano en el espacio, presenta las huellas del pasado en el presente (...) la lejanía espacial y temporal relata en vivo la lejanía temporal”. En el caso del estructuralismo, la reflexión de Lévi-Strauss (1955), que incluye al nosotros como constructor del otro, y que la mirada del nosotros (del antropólogo, el investigador,

en este caso el periodista que escribe sobre Kuwait) influye en la categorización del otro. Lévi-Strauss, con su obra *Tristes Trópicos* (1955) sienta las bases del estructuralismo con una nueva visión de la etnografía. El autor argumenta que cuando un etnógrafo describe otra cultura, o en su caso, pueblos indígenas de la Amazonía de Brasil, está describiendo más su propia cultura que a las tribus estudiadas.

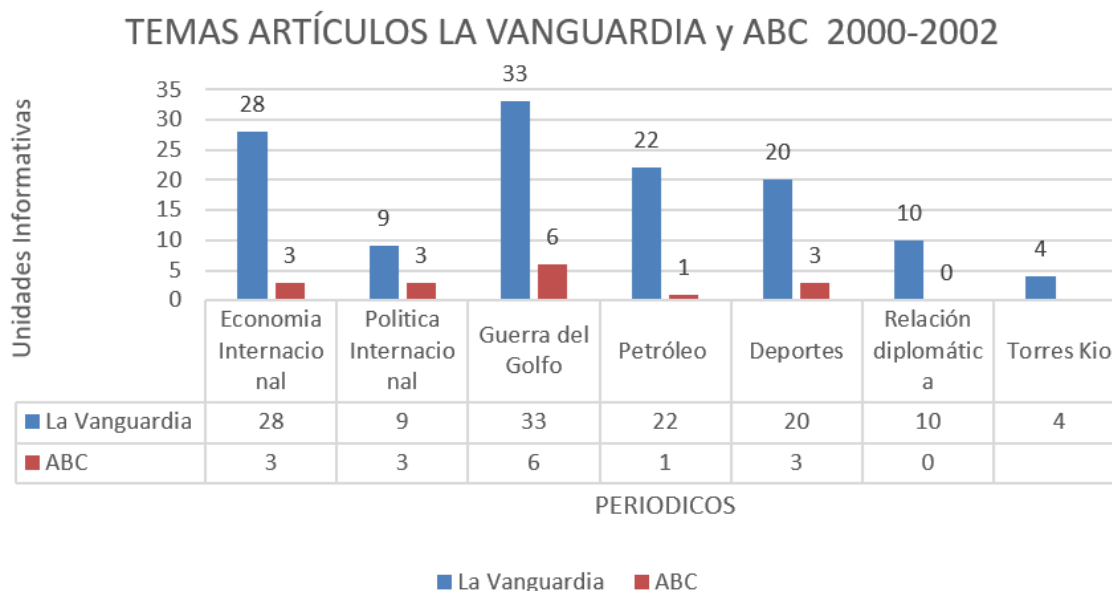
En la metodología para el análisis de la noticia, se tiene en cuenta al lector y así se aplica la teoría del marco (*frame*), que tiene en cuenta la referencia conceptual y la mentalidad del público meta a la hora de conformarse una imagen sobre Kuwait. El *frame* son conceptos compartidos socialmente, las referencias de las palabras en la mentalidad del lector (Lakoff, 2012). Se clasifican los conceptos o *frames* que se van repitiendo en los artículos de opinión. El estudio del léxico incluye relación entre las proposiciones, la coherencia del contenido, si la noticia es más subjetiva u objetiva, representaciones sociales compartidas, y figuras retóricas y todo aquello implícito en la información.

Análisis cuantitativo del corpus

En la hemeroteca digital de la Biblioteca Nacional de España se encuentran 1736 resultados bajo la rúbrica Kuwait en *La Vanguardia*, *La Razón*, *El Mundo* y *ABC*. En este artículo, se seleccionó una muestra de 155 noticias de *La Vanguardia* y *ABC* desde el 2000 al 2002. El corpus de las noticias se ha dividido en temas referentes a Kuwait según el resultado de la investigación. A continuación, se enumerarán por orden de importancia numérica: consecuencias de la guerra del Golfo, economía internacional, petróleo, deportes, relaciones diplomáticas, política internacional, torres Kio, cambio climático, guerra Irán-Irak, empresas españolas en Kuwait, política interna, islam. En la Figura 1, se muestran los siete primeros temas más relevantes numéricamente.

Figura 1.

Frecuencia por temas de los artículos donde aparece Kuwait en La Vanguardia y ABC del 2000 al 2002



Nota. Adaptado de Hemeroteca Nacional Digital (s. f.)

La mayoría de las fuentes de las noticias de ambos periódicos son agencias internacionales y en una minoría el contenido lo ha realizado un corresponsal. La noticia es el género periodístico dominante. Del total de 155 noticias, 3 son reportajes, 2 artículos de opinión y 1 editorial.

Análisis cualitativo de una noticia

A continuación, se ejemplifica el análisis cualitativo de una noticia de La Vanguardia del año 2001 titulado "Incertidumbre en Kuwait". Este describe la situación socio-política y económica del país 10 años después de la invasión de Irak. El artículo se encuentra dentro de la revista del domingo 21 de enero de La Vanguardia en la sección Las Claves, situado a la derecha de otro artículo que trata de la economía norteamericana. Es una sección que trata de acontecimientos internacionales en profundidad. No va acompañado de ninguna foto. El conocimiento que tiene el lector sobre el evento comunicativo es clave para la producción del discurso: la organización

del texto contiene representaciones semánticas, léxico y estructuras sintácticas donde se tiene en cuenta el conocimiento del lector (Van Dijk, 2002). Así, las circunstancias pragmáticas de la noticia son que el lector debe tener conocimiento de la historia de Kuwait acaecida diez años atrás, de política internacional, debe conocer la situación geopolítica de Kuwait y su organización política interna. La tipología utilizada en cuanto a los adjetivos se refiere a "lujo", "derroche", "boyante", "privilegiado", "Estado-providencia", en un texto que transmite una imagen de Kuwait como un país muy rico. Las metáforas del texto siguen en esta tónica, por ejemplo: "el principado, considerado la perla de Arabia". Las metáforas sobre las consecuencias de la invasión de Irak son: el estado se derrumbó como un "frágil castillo de naipes" y el "sentimiento de vulnerabilidad está a flor de piel". El autor utiliza la ironía cuando tilda a los kuwaitíes de mimados al tener que pagar sus primeros impuestos. La relación entre el Yo y el Otro en el texto se entrevé en cuanto a la política interna: se compara

implícitamente al Yo (occidente, España) que tiene democracia y en el que pueden votar las mujeres (pero no los inmigrantes) al Otro que casi tiene democracia en comparación a los países de alrededor pero que no llega a un status quo del Yo ya que no consiguen aprobar una ley que incluya a las mujeres y a los extranjeros en el derecho a voto. El autor compara Kuwait y Arabia Saudí en la situación de la mujer y habla positivamente de Kuwait al declarar que estas tienen acceso a cargos en la administración pública y al menos pueden conducir, no como en Arabia Saudí. En esta descripción se entrevé una comparación a Occidente o el Yo, en que las mujeres tienen derecho a voto y acceso al trabajo donde Arabia Saudí sería un país más lejano al Yo en cuanto a derechos de la mujer se refiere. A continuación, se describirán los temas que vertebran el artículo con el campo semántico asignado:

- **Economía.** El artículo empieza con la descripción del discurso del emir de Kuwait que “exhorta a sus súbditos” a “abandonar la vida de derroche”. Se va desgranando la situación económica de Kuwait en relación a la invasión de Irak diez años atrás: aunque la economía se ha recuperado hay una gran parte que va destinada a defensa. El campo semántico referido a economía es: vida de derroche, boyante situación económica, Kuwait paga muy cara su seguridad, sumas de dinero, altos salarios, déficit presupuestario, pagar sus primeros impuestos, el rico emirato.

- **Petróleo.** El crudo es la fuente del alto nivel de vida de los kuwaitíes y así lo expresa el artículo. La palabra petróleo aparece definiendo el país como “el rico emirato petrolero” y el “Estado providencia” se nutre según el autor de la privatización del sector petrolífero.

- **Política interna.** Se describe la situación política en cuanto al voto de las mujeres y los extranjeros, la

relación entre el emir y los diputados y la comparación con los países de alrededor en cuanto a democracia. El campo semántico referido a política es: discurso (del Emir), las promesas de democratización, Parlamento único en el Golfo, ambiente privilegiado (político), concesión de derechos electorales a las mujeres, decreto, urnas, diputados sunníes islamistas y de las influyentes tribus, Gobierno, primer ministro, texto legal, pequeño número de votantes masculinos, política de Estado-providencia, diputados de la Asamblea.

- **Guerra del Golfo.** El artículo describe las secuelas de la invasión iraquí a Kuwait en 1991. A nivel psicológico en la población y económico del país. La situación es que los kuwaitíes se sienten vulnerables y es por ello que deben mantener a soldados estadounidenses y un ejército preparado. El campo semántico referido a este sujeto es: liberalización de Kuwait por las tropas de la gran coalición armada, trauma de la invasión, sentimiento de vulnerabilidad, hipotéticas amenazas iraquíes, pequeño ejército, adquisición de sofisticado material bélico, permanencia en su suelo de 8.000 soldados de la guarnición estadounidense, reivindicación territorial iraquí, insistencia del Gobierno de Bagdad de justificar las razones de su invasión, presos de guerra kuwaitíes, el tiempo de la ocupación.

- **Emir.** La figura del Emir como máxima autoridad del Estado aparece desde la primera hasta la última línea del artículo. Al final se plantea su sucesión y las consecuencias que podría conllevar. El campo semántico referido al Emir es: el emir exhortó a sus súbditos, las promesas de democratización hechas por el emir, el emir aprobó el decreto, príncipe heredero enfermo y septuagenario, sucesión del trono, dinastía reinante.

• **Mujer.** Se describe someramente la situación de la mujer en cuanto al voto y se compara con los derechos en Arabia Saudí. El intento del emir de incluir a las mujeres en las elecciones del 2003 fue sesgado por los votos de los sunnís y de las tribus representados ambos en el Parlamento. El campo semántico de la situación de la mujer es: concesión de derechos electorales a las mujeres, decreto que permitía a las mujeres asistir a las urnas, texto legal a favor de su participación, Kuwait no es como Arabia Saudí donde las mujeres no pueden ni conducir, en la administración pública las mujeres desempeñan destacadas funciones, excluyendo a las mujeres.

El artículo lo firma Tomás Alcoverro, corresponsal de La Vanguardia desde 1970 en Oriente Medio. El autor vivió la guerra Irán-Irak, las guerras del Golfo y permaneció en Beirut durante los tiempos difíciles. El autor describe la situación de Kuwait con un referente de la propia cultura en cuanto a la situación política ya que tal y como afirma la etnografía, el etnógrafo, en este caso el periodista, describe más su cultura cuando escribe sobre la ajena.

El proceso de encuadre del emisor (*Frame*), es decir a que otorga significado el periodista en el conjunto de hechos podría conceptualizarse en los temas escogidos: la economía prominente de Kuwait, su incipiente democracia con la figura autoritaria del Emir y los partidos políticos conservadores (tribus y sunnís)

y la sensación de vulnerabilidad de los kuwaitíes frente a otro ataque de Irak. El esquema o marco de la noticia que recibe el receptor es que Kuwait es un país rico, que los ciudadanos kuwaitíes tienen un nivel alto de vida, aunque viven con la amenaza de la invasión del país vecino, con una organización política entre la democracia parlamentaria custodiada por el emir y la organización tribal y que ni las mujeres ni los extranjeros pueden votar. La imagen de Kuwait que recibe el lector español es pues el encuadre temático (*frame*) del artículo que describe el periodista.

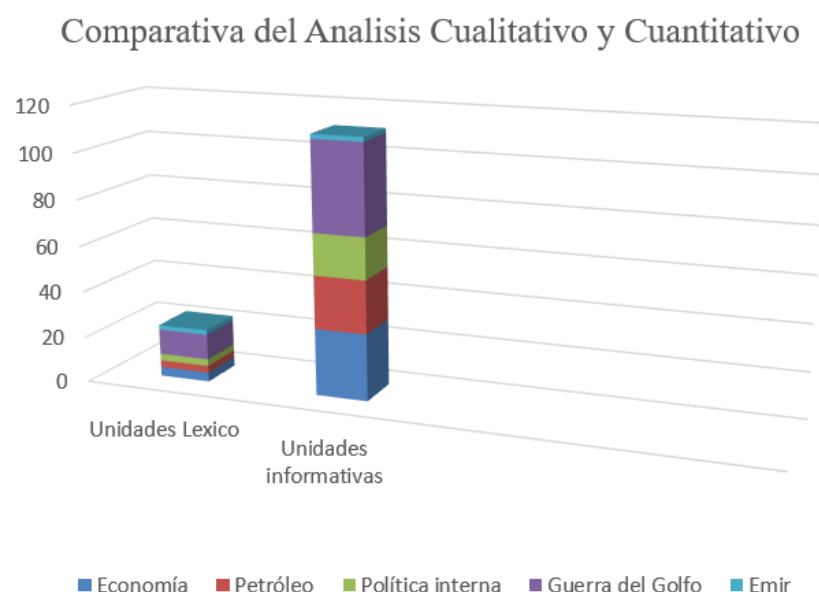
RESULTADOS

Comparativa entre agenda temática y campo semántico

La comparativa entre el análisis cuantitativo y el análisis cualitativo permite establecer un rango de temas convergentes referidos a Kuwait. Si la gramática es la forma que tiene nuestro cerebro de estructurar la información, el léxico es su contenido. Se puede observar que los temas concomitantes son la riqueza (economía), el petróleo, la política interna, la figura del Emir y la guerra del Golfo. Según la teoría del encuadre o *Frame*, la agenda de los medios de comunicación van repitiendo temas para crear “surcos” en las mentes de los lectores (González, 2010). En el siguiente gráfico se representa el número del léxico referido a los temas coincidentes en los agendados en las noticias del año 2000 al 2002:

Figura 2.

Número de unidades lexicográficas del artículo "Incertidumbre en Kuwait" (2001) con las temáticas concomitantes a las unidades informativas donde aparece Kuwait en La Vanguardia y ABC de los años 2000 al 2002



Nota. Adaptado de Hemeroteca La Vanguardia (2001)

En primer lugar, se observa que la agenda mediática en cuanto al análisis cuantitativo otorga mucha importancia a la dimensión informativa referente a la guerra del Golfo; en segundo lugar, la economía internacional; en tercer lugar, el petróleo. Este último sujeto se puede relacionar con la economía internacional, ya que la mayoría de noticias inciden en el precio del crudo de los países del Golfo, entre ellos Kuwait, para equilibrar o desequilibrar la economía internacional. Los deportes aparecen en cuarto lugar seguido de la política internacional.

Por otro lado, la representación gráfica indica que en ABC no aparece ninguna noticia relativa a las Torres Kio ni a la relación diplomática. En el análisis del discurso, los temas que aparecen en el artículo son el petróleo, política interna, economía, sociedad, la figura del emir y los derechos de la mujer y de los extranjeros a la hora del voto. La política interna está muy presente en el artículo analizado bajo el prisma del análisis cualitativo y mucho

menos en las agendas del corpus analizado. Los temas concomitantes son también la economía, el petróleo, la figura del emir y la guerra del Golfo, en cambio no se encuentra ninguna unidad informativa que describa la situación de la mujer ni de los extranjeros en cuanto a derecho a voto en los artículos recopilados desde el 2000 al 2002.

CONCLUSIONES

La adscripción temática más frecuente entre el 2000 y 2002 es la guerra del Golfo. El contenido de estas noticias en la sección internacional es, en su mayoría, sobre las consecuencias de las guerras del Golfo. Llama la atención que entre estos dos años la agenda temática de las guerras del Golfo ocupe la mayoría de las noticias, como una antesala a la tercera guerra del Golfo del 2003.

La dimensión informativa referente al petróleo y la economía internacional ocupa el segundo y tercer lugar. La política

internacional en la escala de la agenda de noticias se encuentra por debajo de los deportes. La justificación de este fenómeno es que la muestra elegida para medir la frecuencia de las unidades informativas es entre el 2000 y el 2002, y este último año se celebró el Mundial de Fútbol en Corea del Sur.

En el análisis de la noticia sobre la situación en Kuwait diez años después de la guerra del Golfo, el otro (Kuwait) aparece como un país con una incipiente democracia comparada con el yo (España/Occidente), aunque el periodista alaba la democracia de Kuwait en vista de la situación de los demás países del Golfo. Aquí se podría aplicar la teoría de la etnografía donde el etnógrafo describe a su cultura más que la referida, ya que quizás medir el nivel de democracia desde el yo (Occidente/España) es un sinsentido, puesto que la historia, las circunstancias, las costumbres, la religión, en suma, la idiosincrasia de Kuwait, quizás no permitan una comparativa con un país occidental en cuanto a democracia. La democracia parece que debe ser una tendencia universal, pero la religión en los países árabes es una manera de ordenar el mundo diferente a los países occidentales. Según el punto de vista, las *diwanias* (reunión donde se debaten diferentes temas en casas privadas o en *haimas*), costumbre secular en Kuwait, podrían verse como un ejercicio de democracia muy antiguo de influencia griega, debido a la huella que dejó esta cultura en Kuwait.

Si se relacionan los temas del análisis cualitativo y el cuantitativo para responder a la pregunta de la imagen que se tiene de Kuwait, se observa que los campos relativos al petróleo, la economía, la política interna, la guerra del Golfo y la figura del Emir aparecen en ambos. Estos sujetos son recurrentes en la imagen que se muestra de Kuwait en prensa. La representación gráfica muestra, en primer lugar, al petróleo, debido a que Kuwait es uno de los principales países en cuanto a la producción mundial de

crudo (tres millones de barriles diarios); con lo cual, la imagen de Kuwait en relación con el petróleo sería una información veraz.

Este sujeto se encuentra vinculado con la economía internacional, ya que el precio del crudo incide en la oscilación de los precios a nivel mundial. La visión de que en Kuwait el debate político se focaliza en los derechos de voto de las mujeres y los extranjeros podría decirse que el corresponsal describe Kuwait desde un punto de vista occidental. La representación de la mujer no aparece en la muestra de las unidades informativas entre el 2000 y el 2002 en *La Vanguardia* y *ABC*, pero sí en el artículo analizado.

La mujer y los derechos políticos es un tema común en cuanto se habla de la mujer árabe según El-Madkouri: en su estudio sobre la representación de las mujeres en prensa española durante diez años (1993-2003), que abarca el mismo periodo que este trabajo, arguye que “la mujer está muy presente en el discurso periodístico sobre el Otro” (2003, p. 173) y “la mujer árabe aparece siempre relacionada con alguno de los siguientes temas...: la mujer y la religión, mujer e islamismo..., mujer y libertad, mujer e injusticia política...”. En el artículo analizado, la visión del otro a través de los pocos derechos políticos de la mujer es patente: el Emir propone un decreto al parlamento de Kuwait para permitir el voto de la mujer en las elecciones y las tribus y los sunnís se oponen.

Al respecto, el periodista Tomas Alcoverro compara, bajo una visión etnocéntrica, la situación de la mujer en Arabia Saudí: “Kuwait, de hecho, no es como Arabia Saudí, donde las mujeres no pueden ni conducir sus automóviles” (2001, p. 3). En el artículo se compara implícitamente el yo donde la mujer tiene todos los derechos y el otro donde la mujer árabe no tiene derecho a voto. Según El-Madkouri, en el discurso periodístico español, la representación de la mujer árabe como “la suma de todas las características de la discriminación de género, de cultura

y de religión” (2003, p. 185). Alcoverro describe en el artículo como se veta el voto a las mujeres y a los inmigrantes, pero no se detiene mucho en este hecho, ya que el yo (España), tampoco permite el voto de los inmigrantes. Si en cambio se extiende en el veto a voto de las mujeres. La adscripción temática de ambos análisis, el cuantitativo

y el cualitativo, coinciden en sujetos que muestran una imagen de Kuwait por una parte veraz (petróleo, economía, política) y por otra se aprecia la aplicación de valores occidentales a la hora de describir otra organización política, en este caso la democracia en Kuwait.

REFERENCIAS

Alcoverro, T. (2001, 21 de enero). *Incertidumbre en Kuwait*. Revista 7. La Vanguardia.

Bañon, L. (2010). Retórica y palabra en la construcción mediática de la realidad social y política. *Pasajes: Revista de pensamiento contemporáneo*, (32), 27-34. <https://bit.ly/3OMaZuv>

Bañon, L. (2012, 9 de diciembre). El wahabismo en Arabia saudí. Entrevista. *El Islam Hoy*. [Televisión Española]. <https://bit.ly/3xYzX3X>

Bañon, A. (2015). *La representación mediática de Arabia Saudita y el Wahabismo en Televisión Española (1956-2015)*. [tesis de doctorado, Universidad de Valencia]. Repositorio Institucional UV. <https://bit.ly/3yao62C>

Cabrera, D. H. (2004). *Imaginario social, comunicación e identidad colectiva*. Universidad de Navarra. Pamplona.

Casamiglia, H., y Tuson, A. (2002). *Las cosas del decir. Manual del análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

El-Madkouri, M. (2003). Mujer árabe y prensa española: representaciones de un colectivo migrante. *Asparkia. Investigación Feminista*, (15), 173-191. <https://bit.ly/3s0oSVi>

El-Madkouri, M. (2004). España y el mundo árabe: imagen e imaginario. *Tonos Digital*, (7). <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/portada/tritonos/Imagendeespa.htm>

El-Madkouri, M. (2005). La imagen del mundo árabe en la prensa española. *Afkar/Ideas*, (8), 61-64. <https://bit.ly/3F0FEQm>

El-Madkouri, M. (2009). *La Imagen del Otro en prensa. Arabia Saudí, Egipto y Marruecos*. Madrid: Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

El-Madkouri, M. (2013). Los discursos de la primavera árabe: una aproximación lingüística. *Revista Iberoamericana de Lingüística*, 8, 133-161.

El-Madkouri, M. (2017). El discurso femenino en los movimientos sociales de la Primavera Árabe 8el caso de Asmaa Mahfouz). *Discurso & Sociedad*, 11(1), 24-46. <https://bit.ly/3KvBIYZ>

Hemeroteca Nacional Digital (2022). <http://hemerotecadigital.bne.es/index.vm>

Krotz, E. (2004). Alteridad y pregunta antropológica. En Boivin, M., Rosato, A. (Comp.), *Constructores de Otredad* (pp. 16-21). Buenos Aires: Antropofagia.

Lakkof, G. (2012, Julio 18). Don't think of an elephant [archivo de video]. <https://youtu.be/n4UfGZOPJJE>

Piquer, S. (2015). La islamofobia en la prensa escrita española: aproximación al discurso periodístico de *El País* y *La Razón*. *Dirāsāt Hispānicas: Revista Tunecina de Estudios Hispánicos*, (2), 137-156. <https://bit.ly/3vtqikj>

Rodríguez Díaz, R. (2004). *Teoría de la agenda-setting, aplicación a la enseñanza universitaria*. Alicante: Observatorio Europeo de Tendencias Sociales.

Rodríguez-Ferrándiz, R. (2018). Actas de las Jornadas Análisis del discurso en un entorno *Transmedia*. (p. 5-9). Alicante: Revista Mediterránea de Comunicación.

González Silva, A. (2010, 26 de mayo). La espiral del silencio [publicación del blog]. Recuperado el 16 mayo, 2018, de <http://anaisgonzalezsilva.blogspot.com>

Van Dijk, T. A. (2002). El conocimiento y las noticias. *Quaderns de Filologia. Estudis de Comunicació*, 1, 249-270. <https://bit.ly/3yj7PsD>

Van Dijk, T. A. (2004). Discurso y dominación. En *Congreso Internacional de Lingüística: Grandes Conferencias en la Facultad de Ciencias Humanas*. N 4. Bogotá. Colombia: Universidad Nacional de Colombia

Van Dijk, T. A. (2006). Discurso de las élites y racismo institucional. En *Medios de comunicación e inmigración*, pp. 16-34. <https://bit.ly/3s2Bhil>